

LA GALERA: ANÁLISIS DE SU INFLUENCIA EN LA RENOVACIÓN PEDAGÓGICA EN EL PAÍS VASCO

Karmele PEREZ URRAZA

Begoña BILBAO BILBAO

Gurutze EZKURDIA ARTEAGA

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea¹

Introducción

La editorial catalana *La Galera* es creada en Barcelona por el editor Andre Dòria en 1963. Se trata de una editorial familiar cuyo objetivo es impulsar la literatura infantil, juvenil y pedagógica en catalán, pero desde una perspectiva innovadora y rupturista con el canon literario impulsado por el régimen franquista desde la guerra civil. Desde su inicio, pretendió impregnar a las publicaciones dirigidas al público infantil de un aire moderno, tanto en el texto como en las ilustraciones. La editorial, desde la primera década de su existencia se destacó por la edición de cuidados colecciones dirigidas al público infantil en edades comprendidas entre los dos y doce años. La dirección pedagógica de la editorial recayó en la pedagoga Marta Marta, miembro destacado del colectivo de renovación pedagógica catalán “Rosa Sensat”. El éxito de algunas de sus colecciones facilitó el reconocimiento de la labor editorial a nivel estatal, de tal modo que comenzaron a proliferar las traducciones de algunas de sus obras tanto al castellano como en euskara o gallego, y posteriormente a otros idiomas. Algunas de las traducciones tuvieron especial incidencia en la diseminación de los procesos de lectura y escritura desde los parámetros de la escuela activa. En el caso de las escuelas del País Vasco este movimiento de renovación se canalizó fundamentalmente a través de la ikastola, la escuela creada para impartir la enseñanza en euskara. Este trabajo pretende dar a conocer la influencia ejercida por los libros escolares de lectura producidos por la editorial catalana *La Galera*, en el proceso de renovación y difusión de las metodologías innovadoras en el movimiento de las ikastolas de los años sesenta.

1 Este artículo es resultado de un proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, proyecto número EDU2013-44129-P. Los autores son miembros del Grupo de Estudios Históricos y Comparados en Educación – Garaian, reconocido por el Gobierno Vasco con el número IT 911-16 y de la Unidad de Formación e Investigación “Educación, Cultura y Sociedad (UFI 11/54)” de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea UPV/EHU

1.

Importancia de los métodos de lectura y escritura para la recuperación del euskara

El aprendizaje de la lectura y escritura ha sido una preocupación constante entre las y los intelectuales y/o enseñantes vascos preocupados por el proceso de enseñanza del euskara y en euskara. Los primeros materiales utilizados en la enseñanza en euskara son silabarios, catecismos, gramáticas vascas, métodos de aprendizaje del euskara y diccionarios. El resurgir de la enseñanza bilingüe en las llamadas auzo-eskolak (escuelas de barriada) y la creación de la red de Escuelas Vascas que afloraron durante II. Republica produjeron silabarios y experiencias puntuales destinadas a la enseñanza de la lectura y escritura. En este sentido, destacamos los libros escritos por el editor Lopez de Mendizabal (silabarios como *Martin Xilibitu*, *Umeen Laguna* o el libro de lectura *Xabierto*), los silabarios y libros de lectura elaborados por la pedagoga Julene Azpeitia (*Irakurri Matte I y II*, y *Umeen adizkidea*), o los silabarios *Aurtxo I y II* creados a finales de los sesenta. Todo el material existente en euskara era usado en las ikastolas creadas de modo clandestino, o en las recién creadas ikastolas, pero no era suficiente. Así, por ejemplo, en 1960 existían tres ikastolas: en 1965 había 29, con unas 700 alumnas y alumnos matriculados. En entorno, a 1965 proliferan las traducciones de fabulas clásicas (Esopo...) o de cuentos de Perrault o Andersen, o la traducción de la enciclopedia *Margo Ederdun* de la editorial catalana Timus, pero a partir de ese momento se hace visible la demanda de material escolar para impartir la enseñanza en euskara, y por tanto, la necesidad de publicar dichos materiales en euskara.

Si bien el término “material escolar” recoge todo material utilizado en la enseñanza, en este caso, entendemos como material escolar impreso todo libro de texto o manual que se ajusta a una programación de aula determinada, o aquel material que de modo específico está diseñado para la enseñanza gradual y metódica de algún aprendizaje escolar, como en este caso, materiales específicos destinado al aprendizaje de la lectoescritura. A nivel estatal sí existían materiales para la enseñanza de la lectura (silabarios, cartillas...), pero desde las corrientes pedagógicas más vanguardistas estos materiales estaban desterrados. Cabe mencionar la crítica feroz que se hizo a través de la revista Ciudadano a una muestra de 3.564 imágenes analizadas procedentes de 27 cartillas españolas (ADARRA, s/f, 75). En ese análisis se concluye que: 1) hay una discriminación por sexos extraordinariamente grave para la mujeres y contraria a las previsión futuras; 2) fomentan el individualismo; 3) no hay ninguna imagen en la que la mujer realice una actividad productiva industrial, y la presencia insistente de la sirviente uniformada es clasista y obsoleta; 4) la visión del trabajo no prepara para su ejercicio a las futuras generaciones; y 5) el excesivo puritanismo prepara a los niños para que sean viejos a los siete años.

En este entorno social y político a nivel estatal, alternativamente, se promociona la renovación pedagógica propulsada a través de los cursos de formación del profesorado de las ikastolas bien a través del colectivo Gordailu, o través de intercambios profesionales entre Gordailu y “Rosa Sensat” o a través de la asistencia a los

Cursos d'Estiu de Barcelona organizados por el colectivo de enseñantes de "Rosa Sensat". Estos intercambios tienen como objetivo la producción de materiales destinados a la enseñanza de la lectura y escritura en euskara, para facilitar el desarrollo y aprendizaje de la lengua oral y escrita. Los primeros contactos de colaboración con Marta Mata se producen en las jornadas celebradas el 7 y el 8 de septiembre de 1966 en Getaria (Monés i Pujol-Busquets, 1981, 225). Este proceso de actualización profesional del profesorado de las ikastolas tiene una doble vertiente. Por una parte, pretende ofrecer una sólida formación teórica-práctica como alternativa a la recibida por las maestras y maestros que en la década de los sesenta en las escuelas de magisterio del País Vasco. Y por otra, situar esa formación alternativa desde la óptica de tres pilares fundamentales y complementarios: la formación pedagógica (para que el enseñante adapte su didáctica al niño/a), para que su formación psicológica facilite el uso de los métodos pedagógicos más adecuados basados en la psicología del aprendizaje (para que el enseñante sepa cómo aprende el niño /a y cómo se le debe enseñar), y la formación sociológica pertinente para que el enseñante detecte las claves que caracterizan el entorno social, el entorno cotidiano en vive el niño, y en el medio socio-político en que trabaja el enseñante.

En este contexto la demanda de nuevo material parte de los enseñantes que se encuentran con materiales escolares escasos u obsoletos y por la iniciativa particular de las familias cuyos hijos o hijas están matriculados en las ikastolas. Estas demandas son aglutinadas por la agrupación de enseñantes de la ikastolas y por el Colectivo pedagógico Gordailu, que a finales de los 70 comienza a elaborar materiales complementarios de apoyo y consulta para el uso del profesorado y alumnado de la ikastola, destacando la llamada *Ikastolako liburutegia* y los cuatro volúmenes de fichas (A, B, C y D) para trabajar las nociones básicas de la matemática en el Preescolar. En el caso de los materiales publicados por la editorial *La Galera* cabe preguntarse sobre ¿cuáles fueron los nexos que unieron la figura de Marta Mata, y el editor Andreu Dòria con las editoriales vascas? Por una parte, nos encontramos que la madre de Marta Mata, Angels Garriga, colaboraba con la editorial *La Galera* como escritora de libros de textos. A su vez, Marta Mata es nombrada directora pedagógica de la editorial, y es una de las principales promotoras del colectivo "Rosa Sensat". Por otra parte, el editor Andreu Dòria, en 1963 escolarizada a sus hijas en la escuela Talitha, escuela pionera en la educación para la libertad, desde una perspectiva de respeto a la personalidad de los alumnos y alumnas, y promotora de actividades formativas relacionada con la literatura infantil en catalán, donde trabajarán como maestras algunas escritoras e ilustradoras de la editorial. Ahora bien ¿cómo se materializa el acercamiento de las editoriales vascas con la editorial *La Galera*? Los primeros contactos con Andrea Doria se gestionan a través de los hermanos Oñatibia de San Sebastián y de Joseba Intxausti, a propuesta o iniciativa de un grupo de madres pertenecientes a la ikastola de Algorta, en concreto, a través del grupo denominado "Izena Gabe Taldea". El alma mater del grupo es Karmele Ortiz, casada con el editor Luis Benito del Valle -dueño de la editorial Sendo, de Bilbao- y con especial sensibilidad y conocimiento de las corrientes pedagógicas más innovadoras a nivel estatal. Este editor, será también socio fundador de la editorial CINSA (Coordinación de Iniciativas Sociedad Anónima) creada en 1961, en Bilbao. Por otra

parte el traductor Jesus Atxa, es el director o representante oficial de la editorial Edili S.A. (Edición de Libros) creada en la década de los sesenta en Bilbao, a iniciativa de un grupo de euskaltzales vizcaínos. Esta red de relaciones facilitó la consecución fluida de las iniciativas editoriales vascas con la catalana.

2.

Colecciones traducidas y adaptadas al euskara

Debido al costo económico que supuso la adaptación y traducción de las obras publicadas por la editorial *La Galera*, no todas las colecciones se adaptaron, ni tampoco éstas en su totalidad. En este artículo se analiza el material publicado en euskera durante el periodo 1965-1980 para su uso en las ikastolas del País Vasco, en cuya adaptación y traducción interviene además de los autores e ilustradores de la obra original, varios traductores, actuando como coordinador el colectivo de profesores Gordailu. En la producción y publicación intervinieron de los sellos editoriales Sendo, Edili y CINSA, editoriales locales que publican en ese periodo en euskara.

2.1. Libros traducidos al euskara

La muestra de libros analizados pertenece al material publicado en las colecciones Urrezko sorta (*La Galera de oro*), Oyal zabal (*Desplega vela*), Eguzki ibiltaria, (*La ruta del sol*), Lehen irudiak-lehen hitzak (*Primeras imágenes, primeras palabras*), Apurrak (*Poco a poco*), y Eguneroko gauzak (*Las cosas de cada día*).

2.1.1. Urrezko sorta

De los 21 volúmenes publicados en esta colección para lectores a partir de 7 años, en 1969 se tradujeron al euskara dos volúmenes, publicados por la editorial Sendo de Bilbao. El primero titulado “Nire adiskidearentzat eskutitza”, de 25 cm, consta de 22 páginas, escritas por Antoni Cuadrench Fort, e ilustrado por Pilar Bayés. El segundo libro, similar al anterior, se titula “Xapaburu bat ikastolan” y fue escrito por María Angels Ollé Romeu, maestra de la escuela Talitha, e ilustrado por Fina Rifá, maestra e ilustradora. La traducción al euskera corrió a cargo Irene Elizondo, andereño de la ikastola de Algorta.

Esta es la primera colección en la que la pedagoga Marta Mata actúa como directora pedagógica de la editorial *La Galera*. Esta colección está formada por libros que combinan la realidad y la fantasía, con el fin de transmitir a niño/a lectores una serie de valores morales, intelectuales y estéticos diferentes a los promovidos en la

literatura infantil al uso, valores que son reforzados con las actividades de lectura que se plantean al final del libro (breve vocabulario con el significado concreto de algunas palabras del texto) y actividades (cantos, y ejercicios para que el lector/a se active y participe en el contenido de la lectura). Este aspecto también era novedoso de modo que facilitó su uso a nivel escolar. Los libros de esta colección se distribuyeron y usaron profusamente en las escuelas activas catalanas que impartían la enseñanza en catalán, dado que algunos de cuyas autores e ilustradores ejercen en las mismas como maestras o responsables de la biblioteca escolar. El uso técnicas narrativas variadas, y la estética de presentación chόco con el canon vigente, motivo por el que en su momento fueron considerados como excesivamente modernos y novedosos: por el contrario, para otro pύblico, esa era la razόn que les convertía en más atractivos y motivadores que las producciones de literatura infantil en boga.

2.1.2. Oyal zabal

Esta colección se inicia en 1963. Se publicaron 27 volύmenes para lectores a partir de 7 años. Entre 1966 y 1969, se tradujeron al euskera ocho títulos, de 10 páginas y 21 cm. cada uno, tal y como se especifican en la tabla siguiente:

Título	Editorial /año	Autor/a	Ikustrador/a	Traducción al euskarao
Jostalluen uria	Donostia, Bilbao: Edili; Barcelona La Galera, 1966.	Valeri, M ^a Eulalia	Fina Rifá	Atxa, Yosu; Oñatibia Audela, Jon
Altxor billa	Donostia, Bilbao: Edili; Barcelona La Galera, 1966.	Valeri, M ^a Eulalia	Fina Rifá	Atxa, Yosu; Oñatibia Audela, Jon
Segalarien askaria	Donostia, Bilbao: Edili; Barcelona La Galera, 1966.	Gasch, María	M ^a Dolores Giral	Oñatibia Audela, Jon; Atxa, Yosu;
Ludiko aur guziok lagun egingo gera	Donostia, Bilbao: Edili; Barcelona La Galera, 1967.	Valeri, M ^a Eulalia	Asun Balzola	Etxaniz Arambarri, Nemesio
Goazen, sardiñetara!	Donostia, Bilbao: Edili; Barcelona La Galera, 1967.	Torres, Xohana.	Ismael Balanyà	Etxaniz Arambarri, Nemesio
Lurralde berria	Donostia, Bilbao: Edili; Barcelona La Galera, 1967.	Candel, Francesc	Cesc	Etxaniz Arambarri, Nemesio
Jolas artean liburu bat!	Donostia, Bilbao: Edili; Barcelona La Galera, 1969.	Aurora Díaz-Plaja	Maria Rius	Elizondo, Irene
Guztiok ditugu senide txikiak	Donostia, Bilbao: Edili; Barcelona La Galera, 1969.	Espinàs, Josep M ^a	Eulàlia Sariola	Elizondo, Irene

Como el nombre de la colección indica “Oyal zabal”, se trata de un libro de lectura con hoja desplegable interior correspondiente a 8 páginas, cuatro anteriores y cuatro posteriores donde se incorporan el texto e ilustraciones de la parte desplegable. El libro, escrito con letra redondilla, se despliega gradualmente, facilitando al lector/a panorámicas parciales de la historia que se cuenta, que le permiten entender sin dificultad la narración o situación expuesta, pero la sorpresa surge cuando el desplegable da una visión total y más detallada de cada una de las escenas parciales anteriormente visualizadas. Se trata de un libro novedoso a nivel estético y narrativo, donde se plantea la participación activa del lector/a en la construcción de la historia, en el desarrollo premeditado de la misma. La historia fluye a través de los diálogos entre los protagonistas, de modo que al lector/a se le introduce en los signos de puntuación y en la sintaxis visual del diálogo escrito. En la parte final del libro, una hoja propone ejercicios de recapitulación de la lectura, lo que parece indicar que se propone el uso del libro de lectura también para el aula.

Se observa la calidad de los escritores (M^a Eulàlia Valeri, maestra, escritora y bibliotecaria y sobre todo, narradora de cuentos es la autora de tres de ellos; Francesc Candel es traducido al catalán por la propia Marta Mata, Auroara Diaz-Plaja ya ocupaba un lugar de prestigio con sus estudios en torno a la historia de la literatura infantil y juvenil...), e ilustradores, que con el paso de los años han demostrado su valía en el campo del dibujo y la ilustración infantil (Balzola, Cesc, Giral, Rifá...). Se observa, el cuidado puesto para que las traducciones al euskera sean adecuadas, acercando el nombre de los protagonistas al entorno vasco, e incluso a las variantes dialectales del euskera, para lo que se recurre a firmas de prestigio en el ámbito lingüístico y cultural vasco (Etxaniz, Atxa, Oñatibia...) o a enseñantes en ejercicio, como el caso de Irene Elizondo.

2.1.3. *Eguzki ibiltaria*

Esta colección se inició el año 1963, para lectores a partir de 8 años. En la obra original se publicaron 12 volúmenes o cuentos, uno por cada mes, correspondiéndose con la ruta anual que realiza el sol. En 1971 se presentó en cuatro volúmenes, una para cada estación anual, y a partir de 1975, en un único volumen. La autora de la colección es la prestigiosa escritora Aurora Diaz-Plaja. La obra traducida al euskera por Xabier Mendiguren fue publicada por la editorial *La Galera* en Barcelona, en 1975, en un solo volumen de 162 páginas y tamaño de reducido (16 cm). Cada mes del año los lectores tienen una imagen del sol; el protagonista de todas las historias es el sol, y la imagen del sol que se nos presenta en cada cuento es siempre nueva, alegre, divertida, dulce y tierna a los ojos de los niños y niñas. Esta idea es transmitida a lo largo de los 12 cuentos profusamente ilustrados, y con gran acierto, por la ilustradora y dibujante Maria Rius Camps. El cuento vehicula la temática asociada a cada estación (características físicas, vestimenta, alimentación, hábitos propios de cada mes y estación) convirtiéndose el libro en un auténtico centro de interés para el lector o lectora infantil.

2.1.4. Lehen Irudiak Lehen Hitzak Irudien bitartez ttipien hiztegia

Esta colección está formada por 16 cuadernillos. Cada cuadernillo de tamaño reducido, 12,5 x 21,5 cm., consta de 18 páginas destinadas al ejercicio de la lectura y dos más coloreadas, la portada y la contraportada. En la portada, escrita con letra sans serif se indica el número de la colección, y el tema, acompañados en el centro con un dibujo alusivo al mismo. En la contraportada aparece el logotipo de *La Galera* y los nombres de los 16 cuadernillos de que consta la colección. Se indica que ha sido elaborado por el equipo de profesores de «Rosa Sentat» bajo la dirección de Marta Mata y traducido por la Asociación de profesores bajo la dirección de los académicos de Euskaltzaindia. Las ilustraciones corresponden a Fina Rifà. También aparece el © La Galera, Barcelona, 1978, y el depósito legal e ISBN registrados en Barcelona. La Tabla 1., recoge la temática de cada cuadernillo, que se corresponde con la publicada en catalán:

1. Pertsonak (Las personas)	9. Ikastola (La Ikastola)
2. Etxea (La casa)	10. Hiria (La ciudad)
3. Janaria (La comida)	11. Bizibideak I (Modos de vida I)
4. Jantzia (La ropa)	12. Bizibideak II (Modos de vida II)
5. Jostailuak eta Jolasak (Juguetes y Juegos)	13. Dendak (Las tiendas)
6. Animaliak (Los animales)	14. Lorategia (el jardín)
7. Ibilgailuak I (Los transportes I)	15. Landa (el campo)
8. Ibilgailuak II (Los transportes II)	16. Ipuinak

Tabla 1. Temática de la colección *Lehen Irudiak Lehen Hitzak*

La colección se inició en 1968, y pretende acercar al mundo del escolar el primer vocabulario a través de las ilustraciones, a las que acompaña su texto correspondiente. Se puede afirmar, que esta colección recoge en 16 temáticas el vocabulario básico, de forma atractiva y visual, de la realidad cotidiana, próxima y real de cualquier escolar en edades comprendidas entre 4 y 8 años, fundamentalmente. El contenido de cada cuadernillo varía, pero por término medio consta de 30 ilustraciones por cuadernillo, oscilando entre 75-100 palabras distribuidas en unas 60 líneas aproximadamente. A modo de ejemplo, el cuadernillo “Hiria” consta de las ilustraciones y textos correspondientes al siguiente vocabulario y situaciones: ertunea, hauzategi bat, herbarren bat, inguruak, azoka, supermerkatu bat, hotel bat, jatetxe bat, ikastola bat, institutu bat, unibertsitatea, museo bat, eliza bat, ospitalea, suhiltzaileen parkea, posta eta telegrafoak, plaza, udaletxea, zeruharraskari bat, banku bat, oroigailu bat, iturri bat, metro sarrera, kiosko bat, iragarkiak, hiritarrak, ibilgailuak, hiribusua, kale bat, galtzada, espaloia, alkantarila, farol bat, teléfono kabina bat, gutunontzi bat, zaramaria, kale garbitzailea, eraikuntzak, etxe bat, ataria, ertza, gurutzune bat,

parkea, lorategia, ibiltoki bat, egurasten ari dira, aulki bat, begiralea, zaintzen ari da, kiroldegi bat, igerileku bat, teatro bat, zinema bat taberna bat, erostetxeak, takila, bileteak, iladan daude, geltokia, ikusmiran.

Esta colección se puede entender como una nueva forma de entender el libro de texto para el aprendizaje de la lectura, “ya que es fruto de las investigaciones del vocabulario básico infantil realizado por el equipo de maestros y maestras del seminario de lectura de Rosa Sensat coordinado por Marta Mata [...] Responde a la simpatía del movimiento, en aquellos años, hacia las metodologías globales del aprendizaje de la lectoescritura. Son libros de imágenes al estilo de los existentes en Europa en aquella época que presentan las palabras o frase correspondientes a cada ilustración” (Gonzalez Agapito y Marqués, 1988, 480).

La colección consta de los 16 cuadernillos, de una caja de fichas con todo el vocabulario, al que acompañan otras que contienen estructuras sintácticas permiten a los escolares elaborar frases, y de un juego de diapositivas con los dibujos de todo el vocabulario para usarlo de modo colectivo en el aula. Para facilitar el uso de este material y obtener en mayor rendimiento metodológico a la hora de usarlo, *La Galera*, en 1971, elaboró un cuadernillo de color naranja de 16 hojas, a modo del libro-guía para uso del profesorado. La guía fue elaborada por el colectivo de profesores “Rosa Sentat”, bajo la dirección de Marta Mata y traducida al euskara por Xabier Kintana. En él se dan explicaciones exhaustivas sobre el uso de este material con niños de 4 años, 5 años, 6 años y 7 años. Se indica, que si bien hasta los 5 años la lectura es un proceso más individualizado, a partir de los 6 se convierte en un acto de carácter más colectivo en el aula, donde los escolares se convierten en protagonista del mecanismo de aprendizaje de la lectura, a través de la manipulación de las fichas del vocabulario, del uso de las diapositivas de las mismas, y de elaboración de textos con la combinación libre –individual y colectiva– de texto elaborados por los propios escolares. En la guía se proponen distintos métodos de aprendizaje de la lectura (analíticos y globales) y el tipo de actividades que se pueden realizar en caso de optar por uno u otro método. Asimismo se proponen actividades didácticas y metodológicas para activar la comprensión lectora a través del propio material o con el complemento de cantos, cuentos populares. A partir de los 7 años se hace hincapié en la corrección del vocabulario, el trabajo ortográfico. Se indica que este material puede utilizarse con niños de 8-11 años en el caso de que estén aprendiendo el euskara como una segunda lengua.

Entre 1971 y 1973 se editaron 7.550 y 6.869 ejemplares respectivamente traducidos por Xabier Mendiguren y Xabier Kintana (Calleja y Monasterio, 1988, 157).

2.1.5. *Apurrak*

Esta colección fue iniciada en 1970 y consta de 18 libros correspondiente al ciclo inicial del proceso de aprendizaje de la lectura y escritura, a partir de los 5 años. Se trata de cuadernillos de prácticas programadas para la introducción progresiva

de las consonantes, donde sencillos textos están apoyados en imágenes que los ilustran. Se trata, en definitiva, de una colección para aprender a leer, de modo que los textos de forma sencilla y gradual están diseñados para trabajar las dificultades de la lectura de una manera progresiva. En la colección *Apurrak* (Paso a paso) se tradujeron y adaptaron los siguientes títulos: “Bakarrik noa ikastolara”, “Hondartza”, “Sukaldean”, “Euria”, “Etxea” y “Egun on!”, con texto y guion de Asunción Lisson, e ilustraciones de Pere Prats Sobrepren. La traducción al euskera la realizó Xabier Mendiguren, y fueron publicados en Barcelona por la editorial *La Galera* a partir de 1978, a modo de sencillos folletos para la lectura. Ese año se vendieron 21.982 ejemplares (Calleja y Monasterio, 1988, 157). Posteriormente, el resto de los folletos los publicó la editorial ELKAR.

2.1.6. *Eguneroko gauzak*

Esta colección se inició en 1970 y consta de 8 volúmenes. En 1972 se presentó en edición escolar, en dos volúmenes, de una cien páginas cada uno, destinado a lectores a partir de seis años, que se encuentran en el ciclo inicial del proceso aprendizaje de la lectura y escritura. El texto fue escrito por Rosa Armangué, y las ilustraciones corresponden a Fina Rifá, ambas pertenecientes al colectivo de enseñantes de «Rosa Sentat». La publicación en euskera se hizo entre 1973-1975, bajo el sello editorial CINSA, y fue traducido y adaptado al euskara por Xabier Mendiguren eta Jazinto F. Setián, incorporando canciones y poesías correspondientes al acervo cultural vasco. Si bien la obra original tenía un carácter más lúdico, la traducción al euskera indica una clara vocación, para ser usado como de texto escolar para el aprendizaje de la lectura y escritura, como se observa en las actividades que se proponen al finalizar cada uno de los bloques (1. Etxea; 2. Ikusi makusi...: 3. Tirrin tirrin.. Nor da?; 4. Nor dabil jostaketan..?, para el primer volumen “Eguneroko gauzak I”, y 5. Erosketak egiten; 6. Furrun... furrun... Erlea!; 7. Ikastolara; 8. Mendingo; 9. Ariketak, para el segundo volumen “Eguneroko gauzak II”. El contenido de ambos volúmenes hace referencia a sencillas situaciones cercanas al mundo del niño (las cosas de cada día), sugiriendo posibilidades para trabajar el vocabulario, la comprensión, el razonamiento, la memoria y la retención e incluyendo motivos para provocar la conversación y la verbalización de las situaciones cotidianas en el espacio físico y simbólico del aula.

El análisis del contenido textual e iconográfico de las colecciones señaladas indica un cambio cualitativo en la transmisión de valores al alumnado a través de los materiales destinados al aprendizaje de la lectura y escritura publicados por la editorial *La Galera*, más si cabe si los comparamos con los valores legitimados por el franquismo y transmitidos en las cartilla y libros de lectura de las editoriales hegemónicas usadas en las escuelas de la red pública y privada. Analicemos detalladamente estas afirmaciones:

-
- La editorial se valió de escritores e ilustradores cercanos al movimiento alternativo de la escuela nueva catalanes, con quienes la línea editorial, y en concreto la directora pedagógica de la misma, la pedagoga Marta Mata sintetizaba ideológica y pedagógicamente.
 - Los libros de lectura se plantean con gran realismo, desde el mundo de los niños y niñas, desde sus intereses y desde el entorno cercano y cotidiano, donde prima el mundo audiovisual. Los contenidos son los propios de su cotidianidad, valiéndose para ese acercamiento de las ilustraciones, de las frases y del vocabulario, pretendiendo que las temáticas sean próximas al entorno sociocultural y afectivo de los niños. La vivacidad de las ilustraciones, el uso deliberado y exquisito del color y de las tintas en las ilustraciones facilita y refuerzan la identificación con los mensajes transmitidos a través del texto escrito. El tipo de letra y la tipología narrativa (cuentos, canciones, diálogos, preguntas...) pretenden acercarse a las características psicológicas y pedagógica de los escolares a quienes se destina la colección.
 - A través de la imágenes y de los textos, de modo real o aludiendo a la fantasía literaria se comunica un aire nuevo de luz, y optimismo, donde predominan los espacios abiertos, la comunidad, los valores laicos y democráticos, cívicos y participativos deliberadamente enfrentados con los promovidos por el franquismo oficial. Suponen una entrada de aire limpio al aprendizaje de la lectoescritura y a la literatura infantil.
 - Plantean una escuela más participativa para el estudiante, para el profesorado y para las familias que integran la comunidad educativa de la escuela. Se promueve la conciencia cívica y la participación activa del escolar, promovida por las actividades a realizar en grupo, y por la abundancia de ilustraciones donde la presencia del grupo realizando diferentes actividades toma un papel preponderante. Se promociona tanto la enseñanza individualizada como la enseñanza en grupo, en grupos mixtos, en familias, en el barrio, en el pueblo, equilibrando la presencia pública y privada tanto de los niños y niñas, bien en el entorno urbano como rural.
 - Los libros publicados se convierten en material prototípico de la renovación escolar, actuando a modo de escuela de resistencia que desde el mundo de la enseñanza se opone al régimen franquista antidemocrático y autoritario que caracteriza a la sociedad catalana.
 - La socialización de estos nuevos valores transmitidos en las distintas colecciones de la editorial afecta también a la formación permanente (continua) del profesorado, que ahora trabaja en otros moldes más colaborativos y políticamente más comprometidos frente a la pasividad promovida con la preparación obsoleta recibida en las escuelas de magisterio oficiales.

3. Conclusiones

Los libros publicados por la editorial *La Galera* diseminaron los métodos de lectura y escritura propuestos por la pedagoga Marta Mata, directora pedagógica de la editorial y una de las figuras más influyentes del colectivo pedagógico “Rosa Sensat”. Esta socialización fue completada con la participación de algunos enseñantes de las ikastolas en los Cursos de Verano de “Rosa Sensat”, y a través de los intercambios de experiencias pedagógicas desarrolladas por el colectivo de enseñantes de las ikastolas y del colectivo pedagógico Gordailu con miembros y profesores de la Asociación catalana de enseñantes “Rosa Sensat”.

El uso escolar de estos nuevos materiales para la enseñanza de la lectura y escritura se convierten en el eje sobre el que pivota el aprendizaje del euskara y la dinámica diaria del aula. La práctica docente a su vez retroalimenta al colectivo de enseñantes del movimiento de las ikastolas, e infunde un giro renovador a los métodos para el aprendizaje de la lectura y escritura. Este proceso funciona como agente socializador para la transferencia del nuevo conocimiento pedagógico creado por el profesorado de este colectivo en su práctica diaria. La demanda de materiales escolares hace pensar en la trasmisión del saber pedagógico como un proceso de deconstrucción de las prácticas pedagógicas desarrolladas en las formación de los enseñantes en las escuelas de magisterio oficiales, y como apropiación del saber pedagógico elaborado a través de la puesta en práctica de nuevos métodos pedagógicos, y del diálogo y debate profesional e ideológico sobre el uso de nuevos materiales destinados a la enseñanza en euskara. Esa apropiación supone una actualización pedagógica permanente y una renovación metodológica del profesorado perteneciente al movimiento de las ikastolas.

Se puede afirmar que estos libros de lectura de la Galera, en una primera etapa politizaron también los contenidos que se transmitían a través de ellos. Dado el número de ventas de estos materiales de lectura y la diseminación de uso a través de los cursos de formación, se puede decir que constituyeron un nuevo corpus pedagógico y didáctico en relación al curriculum escolar existente en la escuela de los años sesenta y setenta. Las prácticas pedagógicas desarrolladas por el colectivo de andereños y maisus durante las décadas de los sesenta y setenta, se convirtieron en saber pedagógico acumulado, que en cierto modo condicionó las prácticas profesionales de los enseñantes que en los años 80 se incorporan masivamente como profesorado euskalduna de la red pública del País Vasco. Dicha socialización funciona a modo de resorte para la renovación pedagógica del profesorado, que interioriza nuevas prácticas escolares y se empodera en su función política euskaldunizadora, en el contexto sociopolítico concreto del País Vasco.

Bibliografía

- ADARRA, Preescolar. 1º de EGB. Bilbao, 210 páginas de material policopiado (sin/fecha).
- CALLEJA, S., *Haur Literatura euskaraz. Leheneño irakurgaietatik 1986ra arte*, Bilbao, Labayru Ikastegia, 1994.
- CALLEJA, S., y MONASTERIO, X. *La literatura infantil vasca*, Bilbao, Ediciones Mensajero/Universidad de Deusto, 1988.
- DOMINGUEZ PEREZ, M. *Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980)*. Tesis Doctoral. Universidad de Santiago de Compostela, 2008, en https://dspace.usc.es/bitstream/10347/2400/1/9788471914668_content.pdf [consultado el 7 de enero de 2016].
- GONZALEZ-AGAPITO, J., MARQUÉS, S., “El libro escolar en catalán. Libros para renovar la escuela”, en ESCOLANO, A. (Dirección): *Historia ilustrada del libro escolar en España. De la posguerra a la reforma educativa*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998, pp. 469-492.
- LA GALERA. *25è aniversari 1963 - 1988*, Barcelona, La Galera, 1988.
- MONES i PUJOL-BUSQUETS, J. *Els primers quinze anys de Rosa Sensat*, Barcelona, Estudis Rosa Sensat/ Ediciones 62, 1981.